



Tras los pasos de Charles Dickens

In the footsteps of Charles Dickens

1812 • 2012



Trabajo, Tecnología y Prevención
Work, Technology and Prevention

PARQUE de las CIENCIAS
ANDALUCÍA - GRANADA

*Pabellón Cultura de la Prevención
Parque de las Ciencias. Granada*

*Tiras los pasos de Charles Dickens.
Trabajo, Tecnología y Prevención*

Textos

José Luis Hernández Rojo
Carlos Sampedro Villasán

Selección de lecturas

Maria Ángeles Bernier Calero
Sergio Fernández Cara

Coordinación gráfica
Immaculada Melero

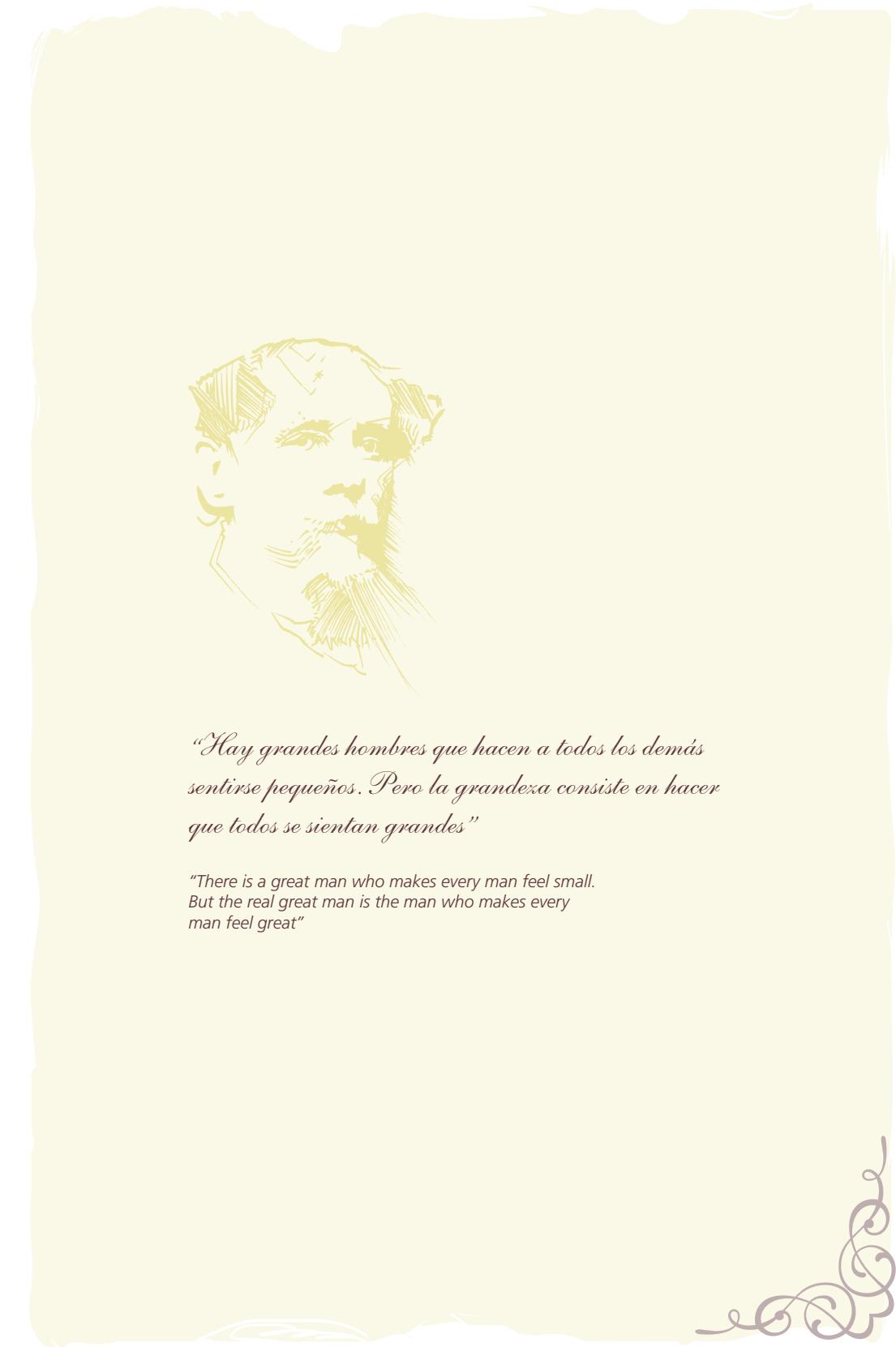
Ilustraciones

pág. 1: Zbyszek Dabrowski
pág. 18: Science Museum. London
pág. 23: wikipedia
pág. 25 y pág. 27: www.victorianweb.org

Edita: Consorcio Parque de las Ciencias
ISBN: 978-84-938590-3-9

Granada, 2012

Parque de las Ciencias
Avd. de la Ciencia, s/n 18006 Granada
Tel: 958 131 900 • Fax: 958 133 582
info@parqueciencias.com
www.parqueciencias.com



“Hay grandes hombres que hacen a todos los demás sentirse pequeños. Pero la grandezza consiste en hacer que todos se sientan grandes”

*“There is a great man who makes every man feel small.
But the real great man is the man who makes every
man feel great”*

J

In this globalised world, communication is an essential tool for development, and with this in mind bilingualism and multilingualism are one of the main objectives of education policies in Andalusia. Commemorating the bicentenary of the birth of the world-famous Englishman Charles Dickens offers a good chance to put this into practice.

The perfect setting for talking about the works of Dickens is the Parque de las Ciencias, and within that the "Pabellón Cultura de la Prevención" (the Culture of Prevention wing), which is an appropriate place for analysing employment situations likely to create risk and modern forms of risk prevention. Throughout the works of Dickens there is a common thread which explores the gruelling working conditions experienced by labourers and children between the smog and the poverty of a London which was in the early stages of the industrial development of the modern era. Who among us has not been affected by some passage from a novel by Dickens?

The biographical and literary glossary of Dickens's works which is presented here is a summary of the literary texts which will be worked with by the students who are taking part in this commemorative programme, all of whom are at bilingual schools. It is presented in the context of the series of workshops entitled "Momentos de arte y trabajo" (moments from art and work) which was begun in 2010 as an initiative of the Regional Ministries of Education and Employment in the Regional Government of Andalusia and which, in the present case, given the interdisciplinary nature of this author's works, will include musical, film, employment and theatre activities which will take place throughout 2012.

One of the events featuring in the planned programme of activities will be the design and creation, from an artistic point of view, of a blacking factory like the one in which Dickens worked at the tender age of 12, which was a source of inspiration for some of his novels; in it, participants will experience, in front of an audience, the medical consequences of handling these products, and the protective measures which exist nowadays in that respect. Children working is a recurring theme in the works of Charles Dickens; child labour in the modern world, against which the International Labour Organisation (ILO) continues to set itself even today.

And if Dickens was living through "Hard Times" in the London of Industrial England, nowadays we are also experiencing hard times, caused by sophisticated ways of understanding "development".

José Millán Villanueva
Pabellón Cultura de la Prevención

2

3

E

n un mundo globalizado la comunicación es una herramienta esencial de desarrollo, de ahí que el bilingüismo y el multilingüismo son los objetivos prioritarios de las políticas educativas de Andalucía. La conmemoración del Bicentenario del nacimiento de un inglés universal como es Charles Dickens, es una buena ocasión para ponerlo en práctica.

Un escenario idóneo para hablar de la obra de Dickens es el Parque de las Ciencias y dentro de él, el "Pabellón Cultura de la Prevención", lugar idóneo para el análisis de las situaciones laborales capaces de generar riesgo y de las modernas formas de prevención. Y es que en la obra de Dickens hay un eje transversal siempre ligado a las condiciones de trabajo y penosidad de obreros y niños entre la niebla y la pobreza de un Londres que iniciaba el desarrollo industrial de la era moderna. ¿A quién no le ha marcado algún pasaje de literatura de Dickens?

El glosario biográfico y literario que aquí presentamos de su obra, es una síntesis de textos literarios con los que trabajarán los escolares que participarán en este programa conmemorativo, todos ellos de centros bilingües y se presenta en el marco de la serie de talleres de "Momentos de arte y trabajo" iniciada en 2010 entre la Consejería de Educación y la Consejería de Empleo de la Junta de Andalucía, que en el presente caso, dado lo interdisciplinar de la obra del autor, abarcará actividades musicales, filmográficas, laborales o teatrales, que se desarrollarán a lo largo de todo el año 2012.

Una dimensión artística en el programa de actividades será la visión actual de un taller de betún, un escenario de contraste entre el diseño y las lúgubres condiciones del taller que acogiera a Dickens a la temprana edad de 12 años y fuente de inspiración de toda su obra; taller en el que se experimentarán ante el público las consecuencias clínicas de manipular aquellos productos y la protección que hoy existe frente a los mismos. Trabajo infantil en el mundo contra el que aún hoy sigue enfrentándose la Organización Internacional del Trabajo (OIT).

Y es que si para Dickens fueron "Tiempos difíciles" de vida en aquel Londres de la Inglaterra fabril, también hoy corren tiempos difíciles, provocados por sofisticadas formas de entender el "desarrollo".

José Millán Villanueva
Pabellón Cultura de la Prevención

Following in the footsteps of Charles Dickens¹

In Poets' Corner

Over the fifty-eight years of his life (1812-1870) Charles Dickens earned the honour of being laid to rest in Westminster Abbey, one of the places which the English reserve for their most distinguished citizens, including Darwin, Newton, Milton and Kipling. What was his contribution, that he deserved such an honour? How is it that his fame, two hundred years after his birth, is alive and well and the whole world is celebrating his bicentenary?

The geographical and historical context in which he lived was that of Victorian England (1837-1901) and it coincided with the industrial revolution, a time when advances in technology and science brought an era of economic prosperity and colonial dominance to England.

The life of Charles Dickens, who was born in the harbour city of Portsmouth (1812), and that of his family, were dependent on that of his father, John Dickens, an employee of the Navy Pay Office - an amusing, talkative, kind man and a spendthrift. The vicissitudes of his debtor father's life led to the family home being moved several times and conditioned the life of the young Charles Dickens. One of the places which left its mark on him was their stay in Chatham.

A father in debt

Charles Dickens was first taught to read and write by his mother and from the age of eight he attended one of the schools of the time: "archaic establishments" with "grotesque tutors" was how he portrayed them in some of his works. From an early age he took refuge in children's tales and in the illustrated books which awoke his imagination and fantasy. *"It was at the tender age of six that I first dreamt of becoming a writer..."*

Another of his interests was the theatre and popular plays. *"From an early age I have always thought of myself as an actor and orator"*. His biographers describe him as *"a happy child, with a sparkling gaze, who sang, capable of performing the most surprising gestures, a consummate actor, delighted with any applause dedicated to him"* (P. Ackroyd).

He spent two years in a school in Clover Lane with a *"cultivated and eloquent young master"*, of whom he retained fond memories.

His father's work brought the family to Somerset House, London, which was the backdrop to Dickens's young life, and in which he found himself *"awed and frightened to death"*, and whose characters and experiences were later turned into charming literary fictions. The young Dickens longed to go to school: *"What would I not have given to go to another school!"* (J. Forster), but the tight family finances instead forced him to experience the hard working conditions suffered by women and children in those times, when he had to go to work at Warren's Blacking Factory:

"My father and mother accepted the offer gladly and thus it was that on Monday morning I found myself making my way to the blacking factory to begin my working life". Charles Dickens was 12 years old (1824). This experience left its mark on his life and was reflected in his novels (David Copperfield).

¹Bibliographical notes are taken from the biography by Peter Ackroyd: Dickens. In Spanish translation: Dickens. El observador solitario. Edhsa, 2011.

Siguiendo los pasos de Charles Dickens¹

En el Rincón de los Poetas

En sus cincuenta y ocho años de vida (1812-1870) Charles Dickens se ganó el honor de reposar en la Abadía de Westminster, uno de los lugares que los ingleses reservan a sus ciudadanos ilustres, como Darwin, Newton, Milton, Kipling... ¿Cuál fue su aportación para tal honor y para que su fama, doscientos años después de su muerte, siga aún viva y el mundo entero celebre su bicentenario?

El marco geográfico e histórico en el que se encuadra su vida se corresponde con la Inglaterra victoriana (1837-1901) y coincide con la revolución industrial, época en la que los avances de la técnica y la ciencia llevaron a Inglaterra a una época de prosperidad económica y hegemonía colonial.

La vida de Charles Dickens, nacido en la ciudad portuaria de Portsmouth, (1812) y la de su familia estuvieron supeditadas a la de su padre, John Dickens, empleado de la Pagaduría de la Armada y hombre divertido, hablador, simpático y derrochador. Las peripecias de la vida del padre endeudado obligaron a distintos cambios del domicilio familiar y condicionaron la del pequeño Charles Dickens. Uno de los lugares que le dejaron huella fue su estancia en Chatham.

Un padre endeudado

Charles Dickens fue instruido en las primeras letras por su madre y asistió desde los ocho años a una de las escuelas de la época: "árcaicos establecimientos" y "grotescos educadores", así las dibuja en algunas de sus obras. Desde pequeño se refugia en los cuentos infantiles y en los libros ilustrados que despertaron su imaginación y fantasía. *"La primera vez que soñé con hacerme escritor tenía seis años más o menos..."*. Otra de sus aficiones fue el teatro y los espectáculos populares. *"Desde pequeño siempre me he considerado actor y orador"*. Sus biógrafos lo describen como *"un chiquillo alegre, de mirada chispeante, que cantaba, capaz de ejecutar los más sorprendentes gestos, actor consumado, feliz con los aplausos que le dedicaban"* (P. Ackroyd)

Pasó dos años en una escuela en Clover Lane con un *"joven maestro cultivado y elocuente"*, del que guardó un buen recuerdo.

El trabajo de su padre conduce a la familia a Somerset House, Londres, el escenario en el que Dickens vive desde pequeño *"maravillado y muerto de miedo"* y cuyos personajes y vivencias se convertirán después en atractivas ficciones literarias. El pequeño Dickens añoraba ir a la escuela: *"¡Qué no habría dado yo por ir a otra escuela!"* (J. Forster) pero las estrecheces económicas familiares le obligaron a experimentar las duras condiciones del trabajo de los niños y mujeres de esta época, teniendo que trabajar en una fábrica de betún, *"Warren's Blacking Factory"*:

¹Apuntes biográficos extractados de la biografía de Peter Ackroyd "Dickens. El observador solitario". Edhsa, 2011

His father was charged with bankruptcy and imprisoned in the Marshalsea debtors' prison, which was yet another frustrating event of his childhood years. On leaving prison his father refused to allow his son to continue working. During this brief interlude in his childhood he attended Wellington House Academy for two years: "its respectable headmaster was by far the most ignorant man that I had ever met in my life", which he left at the age of fifteen to look for work. Charles Dickens was an ambitious adolescent with a great passion for the theatre: "...For no less than three years, I went to the theatre every day... I made sure not to miss the best shows ... I learned much, including such banal things as how to enter or exit the stage and how to take a seat". He learned shorthand and worked as a clerk in various law offices.

During these years he fell in love with Maria Beadnell, his first love, a relationship which lasted for three years; disappointed, Charles Dickens considered his future. He started out as a journalist writing parliamentary reports in the daily newspapers *The Mirror of Parliament* and *The Morning Chronicle* (1833). The publication of his first literary piece in *The Monthly Magazine* made him extremely happy: "...to such an extent did satisfaction and pride cause my eyes to well up that neither could these bear to be in the street, nor, in such a condition, could they be seen there". In this, under the pseudonym of "Boz", he published eight short stories, ingenious and ironic sketches, such as "The Bloomsbury Christening" and "Sentiment", thus beginning his apprenticeship as an author and showing himself to be a sharp and ironic observer of London society.

A new and important step in his life as a writer was joining the editorial staff of *The Morning Chronicle*, (1833).

Charles Dickens became independent from his family, although he came to the aid of his father who was accused of new debts.

The entertaining members of the Pickwick Club

The aforementioned stories, in which he expressed his concerns about society, pleased his readers and opened the door to new publications in *The Evening Chronicle* and *The Morning Chronicle*.

His life had taken an important turn: he had plenty of work, and in addition he had fallen in love with Catherine Hogarth. Charles Dickens dressed in new and striking attire. "In a matter of months... Dickens's life had changed more than he could ever have imagined in his childhood fantasies". (P. Ackroyd).

He was offered the chance to publish a selection of his previous writings in a single volume under the title of *Sketches by Boz*, with illustrations by Cruikshank (1836). He accepted a new and interesting proposal by the publishers Chapman and Hall to write a novel about the adventures of some amusing city characters. He chose the title of *The Posthumous Papers of the Pickwick Club* (1837). It was a novel in monthly instalments with illustrations by Robert Seymour, which would elicit rapturous laughter from its readers. The first instalment was published in March 1836. He was fulfilling one of his dreams: to be a writer. The number of readers of his novel had increased considerably.

"Thanks to the brilliance of his genius, his words touched the hearts of the powerful and the disadvantaged in equal measures. The entire nation had fallen at his feet" (P. Ackroyd).

During his life he was perpetually worried about his reader numbers and by the sales which would allow him to live comfortably. It was a concern which never left him throughout his entire life: the fear of living in poverty as he had in his childhood.

However his work was very demanding; it built up and drained his resources. Barely had he submitted the proofs for the latest instalment when he would already be imagining the next one. In the winter of 1836 his health began to suffer.

"Mi padre y mi madre aceptaron la oferta de buen grado y así fue cómo el lunes por la mañana me vi camino de la fábrica de betún para iniciarme en la vida laboral". Tenía Charles Dickens 12 años (1824). Esta experiencia marcó su vida y ha quedado reflejada en sus novelas. (*David Copperfield*)

Su padre ingresó en la cárcel de Marshalsea acusado de ser un deudor insolvente. Otra nueva frustración en sus años infantiles. A la salida de la cárcel su padre se niega a que su hijo siga trabajando. Un corto paréntesis en su infancia para asistir durante dos años a la escuela de *Wellington House Academy*: "Su respetable director era con diferencia el hombre más ignorante que haya conocido en mi vida", que abandonó a los quince años en busca de trabajo.

Charles Dickens es un adolescente ambicioso con una gran pasión por el teatro: "...Durante no menos de tres años, iba al teatro todos los días..., procuraba no perderme las mejores funciones... Aprendí muchísimo incluso de cosas tan banales como entrar y salir de escena o el modo de tomar asiento". Aprende taquigrafía y trabaja como escribiente en varios despachos de abogados.

En estos años se enamora de María Beadnell, su primer amor, relación que dura tres años; Charles Dickens decepcionado se plantea su futuro.

Se inicia como redactor de crónicas parlamentarias en el diario *The Mirror of Parliament* y *Morning Chronicle* (1833). La publicación de su primer relato literario en la revista *The Monthly Magazine* le produce una enorme alegría: "...hasta tal punto la satisfacción y el orgullo me empañaron los ojos que ni éstos podían soportar la calle ni, en tales condiciones, podían ser vistos en ella". Allí, bajo el pseudónimo de "Boz", publicó ocho relatos cortos, ingeniosos e irónicos esbozos, como "Un bautizo en Bloomsbury", "Cosas del corazón", comenzando así su aprendizaje como escritor y mostrándose como un observador agudo e irónico de la sociedad londinense.

Un nuevo paso importante en su vida de escritor fue la incorporación a la redacción del *Morning Chronicle*, (1833).

Charles Dickens se independiza de su familia, aunque acude en ayuda de su padre acusado por nuevas deudas.

Los divertidos miembros del Club Pickwick

Los relatos anteriores, en los que expresa sus inquietudes sociales agrandan a los lectores y le abren las puertas a nuevas publicaciones en *The Evening Chronicle* y *The Morning Chronicle*.

Su vida ha dado un giro importante: el trabajo no le falta y además se ha enamorado de Catherine Hogarth. Charles Dickens viste con un nuevo y llamativo atuendo. "En cuestión de meses... la vida de Dickens había cambiado más de lo que hubiera podido soñar en sus fantasías infantiles". (P. Ackroyd)

Le ofrecen la publicación en un solo volumen de una selección de los escritos anteriores con el título de *Eskbozos por Boz y estampas por Cruikshank* (1836).

Acepta una nueva e interesante propuesta de los editores Chapman and Hall de escribir una novela sobre las andanzas de divertidos personajes urbanos. Elige el título de *Los papeles póstumos del Club Pickwick* (1837). Una novela por entregas mensuales con ilustraciones de Robert Seymour, que provocará la carcajada de los lectores. La primera entrega publicada apareció en marzo de 1836. Se estaba cumpliendo uno de sus sueños: ser escritor. El número de lectores de su novela había aumentado considerablemente.

"Gracias al portento de su genialidad, sus palabras lo mismo llegaban al corazón de los poderosos que a los desfavorecidos. La nación entera se había rendido a sus pies" (P. Ackroyd).

He also accepted the job of editor of a new magazine, Bentley's Miscellany. Its second issue featured the first instalment of Oliver Twist (1837-1839), which recounts the adventures of a boy abandoned in one of the many children's homes who struggles to rise to a respectable position. Oliver Twist, a child deprived of everything, is an echo of his past. "It has been said, and with reason, that this is the first novel in English literature with a child as the hero or main protagonist of the plot, a revolution which to an extent went unheeded at the time..." (P. Ackroyd).

At this time Charles Dickens was simultaneously writing and publishing The Posthumous Papers of the Pickwick Club and Oliver Twist, entirely devoted to his career as a writer. In Nicholas Nickleby (1838-1839) the young Nicholas, his sister Kate and their mother ask their uncle Ralph for help, but he takes advantage of them, sending Nicholas to work as a teacher in the school run by the cruel Wackford Squeers. Nicholas and his friend Smike escape from their workplace, join a theatre troupe and return to his family. It is a harsh denunciation of the schools of those times which were run by greedy and cruel teachers.

Shortly after his marriage in 1836 to Catherine Hogarth, the daughter of the editor of The Morning Chronicle, their first children began to arrive, and with them Catherine's recurring bouts of depression, which would get worse over the years with the birth of their ten children. The emotional relationship between Charles and Catherine deteriorated until their eventual separation (1858).

"He is a true gentleman, married..."

The income from his published work allowed him to buy a more spacious family residence at number 48 Doughty Street. There, he enjoyed the company of his friends, at dinners and literary meetings. His fame as a writer and his renown in English society helped him to broaden his social relationships and his circle of friends: John Forster, his first biographer; Daniel Maclise, painter; William W. Charles Macready, actor; Harrison Ainsworth, author; Thomas Carlyle, historian and essayist, with whom he shared a pessimistic view of the England of their day.

The death of Mary Hogarth, the sister of Catherine, at the age of seventeen plunged him into a profound grief. "...Never again in his life would he feel such an intense sensation of loss and sorrow. Not even the death of his parents or of some of his children would affect him so greatly", writes Peter Ackroyd. For a time he stopped writing.

Those years had witnessed the crowning of Queen Victoria (1838), whose long reign gave both name and fame to the Victorian Era, which brought in its wake new ways of life and of thinking, and with regards to which he would be both an important actor and a critical witness.

In a census record he is described as "a gentleman, with a home in Devonshire Terrace, married, the father of four children, with four maids and a manservant in his service. Long had been the road which he had travelled from the Marshalsea prison" (P. Ackroyd).

Descriptions by his contemporaries collected by his biographers provide us with the true character of Charles Dickens, the Victorian gentleman: "Remarkable, changeable of mood, unpredictable, speaking always brusquely and in a soft voice", writes Peter Ackroyd in his biography, Dickens.

In the poorest districts and in the prisons he searched for inspiration for a new novel: Barnaby Rudge (1841). A drop in reader numbers gave him cause for concern. He needed a rest and planned a long trip to the United States (1842). Dickens's fame had crossed borders. A letter from Washington Irving encouraged him: "...You would be better received than in any other place in the world". Following a long journey from Liverpool to Boston in the Britannia in January 1842 accompanied

A lo largo de su vida vivió siempre preocupado por el número de lectores y por las ventas que le iban a permitir vivir holgadamente; una preocupación que no le abandonó durante toda la vida: la del miedo a vivir pobremente como en su niñez.

Pero el trabajo era absorbente, se le acumulaba y excedía sus fuerzas. Apenas había entregado las pruebas de la última entrega y ya estaba imaginando la siguiente. En este invierno de 1836 su salud se empezó a resentir.

Se comprometió también a dirigir una nueva revista, *Miscelánea de Bentley*. En su segundo número apareció la primera entrega de *Oliver Twist* (1837-1839), las andanzas de un niño abandonado en uno de los numerosos lugares de beneficencia que lucha por conseguir una posición respetable. Oliver Twist, el niño privado de todo, es un recuerdo de su pasado. "Se ha dicho y con razón que es la primera novela de la literatura inglesa con un niño como héroe o protagonista de la intriga, una revolución, en cierto modo, de la que nadie se percató en su momento..." (P. Ackroyd).

En este tiempo Charles Dickens escribía y publicaba al mismo tiempo *Los papeles póstumos de Pickwick* y *Oliver Twist*, entregado totalmente a su tarea de escritor.

En *Nicholas Nickleby* (1838-1839) el joven Nicholas, su hermana Kate y su madre solicitan ayuda a su tío Ralph que se aprovecha de ellos enviando a Nicholas a trabajar como tutor a la escuela del cruel Wackford Squeers. Nicholas y su amigo Smike escapan de su lugar de trabajo, se enrolan en una compañía teatral y regresan de nuevo con su familia. Un duro alegato contra las escuelas de esta época en manos de maestros avariciosos y crueles.

Poco después de su boda en 1836 con Catherine Hogarth, hija del director del *Morning Chronicle*, empiezan a llegar sus primeros hijos y con ellos las continuas depresiones de Catherine, que se irán agudizando con el paso de los años con el nacimiento de sus diez hijos. La relación afectiva de Charles y Catherine se fue deteriorando hasta su separación definitiva (1858).

"Es todo un caballero, casado..."

Los ingresos de sus publicaciones le permiten comprar una residencia familiar más espaciosa en el número 48 de Doughty Street. Allí reúne a sus amigos con los que comparte cenas y reuniones literarias. Su fama como escritor y su notoriedad en la sociedad inglesa le ayudan a ampliar sus relaciones sociales y el círculo de sus amigos: John Forster, su primer biógrafo; Daniel Maclise, pintor; William W. Charles Macready, actor; Harrison Ainsworth, escritor; Thomas Carlyle, historiador y ensayista, con quien compartió la visión pesimista sobre la Inglaterra de su época.

La muerte de Mary Hogarth, hermana de Catherine, a los diecisiete años le dejó sumido en un profundo dolor: "...Nunca en su vida volvería a experimentar una sensación de pérdida y pesar tan intensos. Ni siquiera la muerte de sus padres ni de algunos de sus hijos habría de afectarle tanto", escribe Peter Ackroyd. Durante un tiempo dejó de escribir.

Por estos años ha sido coronada la reina Victoria (1838), cuyo largo reinado dará nombre y renombre a la "era victoriana", que trajo nuevas formas de vida y de pensamiento y de la que será actor importante y testigo crítico.

En un registro censal figura como: "caballero, con domicilio en Devonshire Terrace, casado, padre de cuatro hijos, con cuatro criadas y un mozo a su servicio. Largo era el camino que había recorrido desde la cárcel de Marshalsea" (P. Ackroyd).

Los retratos de los contemporáneos recogidos por sus biógrafos nos ofrecen el

by Catherine, he gave several public readings in Boston, Philadelphia, Washington, Richmond, Pittsburgh, Cincinnati, etc. He received a warm and tumultuous reception in the American cities. His readings were truly theatrical performances: he read, gesticulated and behaved like a self-possessed actor and master of the stage. He was fulfilling his second dream: to be an actor. His impressions from this journey are recorded in his book: *American Notes*. This visit served to strengthen his ideas on society following visits to prisons, orphanages and institutions for blind children, and it consolidated his status as a popular and well-loved author.

Victorian London

The city of London, the setting for his novels, had grown very rapidly. It was home, in the middle of the 19th century, to a population of around two and a half million. The London districts reflected the sad face of industrialisation: pollution, dirtiness, overcrowding and unsanitary conditions with dark and dirty narrow streets, the buildings blackened by the chimneys (E. Canales). His constant travels and visits to neighbourhoods, factories, orphanages and schools were the substrate which inspired his new stories.

His new novel *Martin Chuzzlewit* (1843-1844), with illustrations by "Phiz", was followed with great interest by his readers. A *Christmas Carol* (1843), illustrated with etchings by John Leech, immersed its readers in the magic of Christmas which eventually succeeds in changing the hard-hearted Scrooge into a kindly character. From this point onwards Dickens was in the habit of writing a Christmas story: *The Chimes*, *The Cricket on the Hearth*, etc.

He was highly organised to enable him to continue writing, giving public readings, directing an amateur dramatics group and travelling frequently to Italy and France. He embarked upon a new job as the editor of a new newspaper, *The Daily News* as well as editing a new weekly journal, *Household Words*, a miscellaneous literary review which published interesting articles with a social undertone. He worked hard to come up with a character for his new novel: *David Copperfield* (1849-1850). This was his masterpiece, his own autobiography as well as a biography of countless child workers.

He was deeply troubled by health problems which never left him, as a result of upheaval in his family life arising from his estrangement from his wife Catherine, problems with his children and worries over his finances. It was during these years that he wrote *Bleak House* (1852-1853).

In the eighteen fifties, through his writings he had become sharply critical of London society. He was a staunch reformist, committed in his attacks on widespread utilitarianism and highly critical of some of the prevailing customs of Victorian society.

He wrote novels of profound social importance: *Hard Times* (1854), *Little Dorrit* (1855), *A Tale of Two Cities* (1859), *Great Expectations* (1860-1861) and *Our Mutual Friend* (1864-1865).

Ellen Ternan comes into his life

Charles Dickens, overwhelmed by his work and weakened by family problems, was sad and depressed. Estranged from his wife, he had fallen in love with Ellen Ternan, a young actress in the amateur theatre group which he directed. Victorian morals complicated his relationship with his young lover. It was difficult for him to come to an agreement with his wife on a separation of convenience which would allow him to have a relationship with his new love. Financially he was comfortably off, but he was unhappy in his new situation.

An unfortunate train crash in Staplehurst (Kent) in June 1865, as he was returning from one of his frequent visits to France, affected him deeply and he never recovered from that trauma. Charles Dickens selflessly saved the life of some of

verdadero carácter de Charles Dickens, caballero victoriano: "Raro, de humor mudable, impredecible, hablando siempre en voz queda y de forma atropellada", dice Peter Ackroyd en su biografía *"Dickens. El observador solitario"*.

Busca en los barrios más miserables y en las cárceles inspiración para una nueva novela: *Barnaby Rudge* (1841). El descenso de lectores le preocupa.

Necesita un descanso y proyecta un largo viaje a los Estados Unidos (1842). La fama de Dickens ha cruzado las fronteras. Una carta de Washington Irving le anima:

"...Sería mejor recibido que en ningún otro lugar del mundo". Tras un largo viaje desde Liverpool a Boston en el Britannia en enero de 1842 acompañado por Catherine lleva varias lecturas públicas para representarlas en Boston, Filadelfia, Washington, Richmond, Pittsburgh, Cincinnati... Las ciudades americanas le reciben calurosa y multitudinariamente. Sus lecturas son auténticas representaciones teatrales: lee, gesticula, se comporta como un actor dueño y señor del escenario. Se estaba cumpliendo su segunda afición: ser actor. Las impresiones de este viaje están recogidas en su libro: *Notas de Norteamérica*. Esta visita le ha permitido afianzar sus ideas sociales tras la visita a cárceles, orfanatos e instituciones para niños invidentes y ha comprobado que es un escritor popular y querido.

El Londres victoriano

La ciudad de Londres, escenario en el que se desarrollan sus novelas, ha crecido vertiginosamente. Su población ronda a mediados del siglo XIX los dos millones y medio de habitantes. Los barrios londinenses reflejan la cara triste de la industrialización: *polución, suciedad, hacinamiento e insalubridad* con callejuelas lóbregas y sucias, edificios ennegrecidos por las chimeneas (E. Canales). Sus continuos viajes y la visita a barrios, fábricas, orfanatos y escuelas son el sustrato que le inspira nuevos relatos.

Su nueva novela *Martín Chuzzlewit* (1843-1844) con ilustraciones de "Phiz" es seguida con gran interés por sus lectores. Su *Cuento de Navidad* (1843), ilustrado con aguafuertes de John Leech, envuelve a sus lectores en la magia navideña que logra al final convertir al insensible Scrooge en un personaje bondadoso. A partir de ahora Dickens acostumbra a escribir un relato navideño: *Las Campanadas, El grillo del hogar...*

Se organiza meticulosamente para poder seguir escribiendo, representando sus lecturas públicas, dirigiendo un grupo de teatro aficionado, viajando con frecuencia a Italia y Francia. Se embarca en una nueva actividad como director de un nuevo periódico *The Daily News* y dirige una nueva revista, *Palabras del Hogar (Household Words)*, semanario de miscelánea literaria en el que publica interesantes artículos con trasfondo social. Trabaja en la búsqueda de un personaje para su próxima novela: *David Copperfield* (1849-1850). Es su obra maestra, su propia biografía y la de tantos niños trabajadores.

Vive intensamente preocupado por problemas de salud que ya no le abandonan nunca, por los sobresaltos familiares derivados del distanciamiento de su mujer Catherine, los problemas de sus hijos y la preocupación por sus finanzas. En estos años escribe *La casa deshabitada* (1852-1853).

En la década de los cincuenta sus escritos le han convertido en un crítico agudo de la sociedad londinense. Es un convencido reformista, comprometido en sus ataques contra el utilitarismo imperante y crítico con algunas de las costumbres imperantes de la sociedad victoriana.

the passengers on the train, several of its carriages having plunged off one of the bridges on the journey from Folkestone to London. His health deteriorated visibly. He had suffered a mild apoplexy, had chronic neuralgia and a swollen foot which made it difficult for him to complete his daily long walks of several kilometres which he rarely missed.

In search of new income, Dickens prepared for a second visit to the United States to perform his dramatized readings (1867), but his health deteriorated and he had to cancel some of the planned performances. He took his leave of the American public who so admired him, saying: "Until next time. Farewell".

His last and unfinished novel

He overcame his family disappointments by taking refuge, as he always had done, in his work as a writer. In the last few months of 1869 and the beginning of 1870 he worked on the early chapters of a new book, *The Mystery of Edwin Drood*, with illustrations by Luke Fildes. Of the first instalment, 50,000 copies were sold. He continued writing and performing his dramatized readings which took him from city to city, but the decline in his health forced him to abandon these. The packed auditorium at St. James's Hall was the scene of his final performance: *A Christmas Carol* and *The Trial from Pickwick* (15 March 1870).

There he stood in front of the lectern, writes P. Ackroyd, "that slight figure, in his impeccable morning suit, beneath the gas light which illuminated every feature of that well-known, red-tinged face".

When he left the stage, the tears were rolling down his cheeks. He was sad and tired. "With great respect and fondness I take my leave of you all".

"The audience began to applaud and the ovation lasted for several minutes. He had left the stage, but such was the enthusiasm, the frenzy even, of the spectators that he had to come back several times" (P. Ackroyd).

He cancelled the majority of his social commitments, although he could not avoid attending a reception held by Queen Victoria at Buckingham Palace on 6 April.

His strength of will held him firm, his motto was his daily work: "All that we can do is work, work while we have the strength".

But he was worn out and exhausted. He was unable to finish the novel that he was writing, *The Mystery of Edwin Drood*. He was recovering in his home at Gad's Hill Place in the company of Georgina, Mamie and Ellen Ternan: "It is a place that I love. It is where I hope to find myself when my time comes". At dinner time on 8 June, when he was with Georgina, he suffered another apoplexy and fell to the floor unconscious. "I found Dickens fallen on the floor. He had suffered an attack. He was unconscious. He was not moving", wrote Mr Steele, the first doctor to come to his aid. He died without regaining consciousness on 9 June 1870. In the painting "Dickens's Dream", R. W. Buss depicts him seated in his study, asleep, surrounded by his characters –almost a thousand according to the Dictionary of British Literary Characters–, born of his extraordinary capacity for storytelling: Samuel Weller, Mr Pickwick, Oliver Twist, Fagin, Barnaby Rudge, Pip, Ebenezer Scrooge, David Copperfield, Little Dorrit, and so on.

A historian of his times

In the fifty-eight years of his life he bore witness to the spectacular progress as well as the miseries that industrialisation, helped along by scientific advances, had brought to 19th century English society.

"It is impossible to study Dickens in isolation; he must be observed in the context of his era and of his life in London" (P. Ackroyd).

A novelist with a prolific ingenuity and talent, he was also a commentator and social

Escribe novelas de hondo calado social: *Tiempos difíciles* (1854), *La pequeña Dorrit* (1855), *Historia de dos ciudades* (1859), *Grandes esperanzas* (1860-1861) y *Nuestro amigo común* (1864-1865).

En su vida aparece Ellen Ternan

Charles Dickens, agobiado por su trabajo y quebrantado por los problemas familiares, se siente triste y deprimido. Se ha distanciado de su mujer y enamorado de Ellen Ternan, joven actriz del grupo de teatro aficionado que dirige. La moral victoriana complica sus relaciones con su joven amante. Le ha resultado complicado pactar con su mujer un alejamiento de conveniencia que le permita relacionarse con su nuevo amor. Dispone de una situación económica desahogada pero se siente mal en esta nueva situación.

Un desgraciado accidente de ferrocarril en Staplehurst (condado de Kent) en junio de 1865, a su regreso de uno de sus frecuentes viajes a Francia, le afectó profundamente y nunca llegó a recuperarse de aquel percance. Charles Dickens salvó abnegadamente la vida de algunos pasajeros del tren, algunos de cuyos vagones se habían precipitado por uno de los puentes en el trayecto de Folkestone a Londres. Su salud se resentía visiblemente. Había sufrido una leve apoplejía, soportaba una neuralgia crónica y tenía un pie hinchado que le dificultaba sus largas caminatas diarias de varios kilómetros a las que no solía renunciar.

En busca de nuevos ingresos Dickens preparó un nuevo viaje a los Estados Unidos con sus lecturas dramatizadas (1867), pero su salud se deterioraba y tuvo que cancelar algunas de las representaciones programadas. Se despidió del público americano que tanto le admiraba con un: "Hasta la vista. Adiós".

Su última e inacabada novela

Combate sus decepciones familiares refugiándose, como siempre lo había hecho, en su trabajo de escritor. En los meses finales de 1869 y comienzos de 1870 trabaja en las primeras entregas de un nuevo libro, *El misterio de Edwin Drood* con ilustraciones de Luke Fildes. De la primera entrega se vendieron 50.000 ejemplares. Siguió escribiendo y representando sus lecturas dramatizadas que le llevan de una ciudad a otra pero el deterioro de su salud le obligó a abandonar estas lecturas. La sala repleta de St. James fue el escenario de su última representación: *Cuento de Navidad y El juicio de Pickwick* (15 de marzo de 1870).

De pie ante el atril estaba, escribe P. Ackroyd, "aquella figura menuda, con su frac impecable, bajo la luz del gas que iluminaba cada rasgo de aquel rostro tan conocido, ruborizado".

Cuando abandonó el escenario, las lágrimas le rodaban por las mejillas. Se sentía triste y cansado. "Respetuosa y cariñosamente me despido de todos ustedes".

"El público comenzó a aplaudir y la ovación duró varios minutos. Se había retirado del escenario, pero era tal el entusiasmo, por no decir frenesi, de los espectadores que tuvo que salir a escena varias veces" (P. Ackroyd)

Canceló la mayoría de sus compromisos sociales, aunque no pudo evitar acudir como invitado a la recepción que la reina Victoria ofreció en el palacio de Buckingham el 6 de abril.

Su fuerza de voluntad se mantenía firme, su lema era el trabajo diario: "Lo único que podemos hacer es trabajar, trabajar mientras tengamos fuerzas".

reformer of his era, directing his penetrating and ironic gaze towards the victims that industrialisation was leaving behind in the most underprivileged social classes: "having been a defenceless child, he would always strive to speak up for the defenceless" (P. Ackroyd).

His articles and his literary tales (stories and novels) are still considered relevant today for analysing English society in the 19th century. He visited centres of industry to follow the drift of the first strikes in the textile sector, he was ahead of his time in writing about accidents at work in the incipient industries, he criticised the educational planning of his era, the excessive bureaucracy of institutions, the desolate atmospheres of orphanages and prisons, the merciless exploitation of women and children in their gruelling jobs, the unsanitary conditions of the deprived neighbourhoods of London... the list goes on.

There is, in his writing, a song of hope, even in the "hard times" of the tumultuous Victorian industrial society which touched his life. How beautiful is the ending to Hard Times:

"...thinking no innocent and pretty fancy ever to be despised; trying hard to know her humbler fellow-creatures, and to beautify their lives of machinery and reality with those imaginative graces and delights, without which the heart of infancy will wither up..."

"Dear reader! (writes Dickens) It rests with you and me, whether, in our two fields of action, similar things shall be or not. Let them be! We shall sit with lighter bosoms on the hearth, to see the ashes of our fires turn gray and cold."

Charles Dickens, Hard times, Book III. Chapter IX

14

Translator's note: in the translation, the quotes in bold from the biographies of Dickens are not from the original texts. They have been translated according to their meaning.

Pero estaba rendido y agotado. No pudo acabar la novela que estaba escribiendo *El misterio de Edwin Drood*. Se reponía en su casa de Gad's Hill Place acompañado por Georgina, Mamie y Ellen Ternan.: "Es un sitio que me encanta. Es donde espero encontrarme cuando me llegue la hora". En la cena del día 8 de junio acompañado por Georgina le sobrevino un ataque y cayó al suelo inconsciente. "Me encontré a Dickens tumbado en el suelo. Había sufrido un ataque. Estaba inconsciente. No se movía", escribió el Sr. Steele, el primer médico que lo atendió. Murió sin recobrar la conciencia el 9 de junio de 1870.

En el cuadro "El Sueño de Dickens" R.W. Buss lo retrata en su despacho sentado y ensorñado, acompañado por sus personajes, –casi un millar según el Diccionario de personajes literarios británicos- nacidos de su portentosa capacidad fabuladora: Samuel Weller, Mister Pickwick, Oliver Twist, Fagin, Barnaby Rudge, Pip, Ebenezer Scrooge, David Copperfield, la pequeña Dorrit...

Cronista de su época

En sus cincuenta y ocho años de vida fue testigo del espectacular progreso y de las miserias que la industrialización, favorecida por los avances científicos, había aportado a la sociedad inglesa del siglo XIX.

"Imposible estudiar a Dickens de forma aislada, tiene que ser observado en el contexto de su época y de su vida en Londres" (P. Ackroyd).

Novelista de enorme ingenio y talento, también cronista y reformador social de su época, puso su mirada penetrante e irónica en las víctimas que la industrialización fue dejando en las capas sociales más desfavorecidas: "como niño desamparado su atención se volcará siempre a favor de los desamparados" (P. Ackroyd).

Sus artículos y sus relatos literarios (cuentos y novelas) siguen siendo documentos relevantes para el análisis de la sociedad inglesa del XIX. Se trasladó a los centros industriales para seguir la deriva de las primeras huelgas del sector textil, se adelantó a su tiempo escribiendo sobre los accidentes laborales de las incipientes industrias, criticó los planteamientos educativos de su época, la excesiva burocracia de las instituciones, los ambientes desolados de los orfelinatos y las cárceles, la inmisericorde explotación de las mujeres y niños en sus trabajos extenuantes, las condiciones insalubres de los barrios marginales de Londres...

Hay en sus escritos un canto a la esperanza incluso en los "tiempos difíciles" de la convulsa sociedad industrial victoriana que le tocó vivir. ¡Qué bello final el de sus *Tiempos difíciles*:

"...no despreciar jamás las inocentes y bellas fantasías, esforzándose por comprender a los seres humanos de la más humilde condición y en hermosear sus vidas, todo máquinas y realismos, con las gracias y goces de la imaginación, sin las que se agota el sentimiento de la niñez..."

"Querido lector:-escribe Dickens- De ti y de mí depende... que sean o no realidad cosas como éstas. ¡Hagamos que sean realidad! Podremos así sentarnos con el corazón más alegre frente a nuestros hogares, contemplando cómo las pavesas de nuestros fuegos se vuelven grises y se enfrian".

Ch. Dickens, Tiempos difíciles. Libro III. Capítulo IX

15

Illustrations in the works of Dickens

In the eighteen thirties, during which Dickens published his first writings, illustrations were, on occasion, more important than the stories told by authors. George Cruikshank, "the famous George", was an eminent caricaturist and illustrator when he began his collaboration with Dickens in *Sketches by Boz* (1836). The relationship between the two became strained and was broken off when Dickens wanted to force Cruikshank to make his illustrations subordinate to the text.

Robert Seymour submitted to Dickens's decision that the illustrations had to fit in with the text, collaborating in the first few instalments of *The Posthumous Papers of the Pickwick Club* (1836-1837), although he committed suicide shortly afterwards; his last three illustrations were found in his studio.

A new illustrator had to be found for the fourth instalment. The illustrations by Robert William Buss satisfied neither Dickens nor his publishers, Chapman and Hall, who chose Hablot Knight Browne, (Phiz), an apprentice in an engraving studio. He worked for 23 years illustrating *Nicholas Nickleby*, *Martin Chuzzlewit*, *Dombey and Son* and *Bleak House*, in close collaboration with Dickens, who would send him the printing proofs and indicate the passages which should be illustrated.

As time went on, the author sought illustrators who were better suited to his new works. He chose Marcus Stone who illustrated *Our Mutual Friend*.

For a short period he worked with Charles Collins who had to abandon his work due to illness. A new choice was made of Luke Fildes, one of whose illustrations, *Houseless and Hungry*, had been entirely to Dickens's liking. He commissioned him to illustrate his last and unfinished novel: *The Mystery of Edwin Drood*.

John Leech, a friend of Dickens, completed several etchings and prints for his Christmas stories: *A Christmas Carol*, *The Chimes*, *The Cricket on the Hearth*, etc. Other illustrators such as G. Cattermole, Maclige, R. Doyle, C. Stanfield and E. Landseer occasionally worked with Charles Dickens.

His contemporary readers not only enjoyed reading his works, but also the delightful illustrations which went with them. Only two of his novels, *Hard Times* and *Great Expectations* were published without any.

Ilustraciones en las obras de Dickens

En la década de los años 30 (s. XIX), en la que Dickens publica sus primeros escritos, las ilustraciones tenían en ocasiones más relevancia que los relatos de los escritores.

George Cruikshank, "el ilustre George", era un famoso caricaturista y dibujante cuando inició su colaboración con Dickens en *Los esbozos de Boz* (1836). La relación entre ambos se volvió tensa y se rompió cuando Dickens quiso imponer a Cruikshank la subordinación de las ilustraciones al texto.

Robert Seymour se somete a la decisión de Dickens de que las láminas se ajusten a los textos, colaborando en las primeras entregas de *Los papeles póstumos del Club Pickwick* (1836-1837) aunque poco tiempo después se suicidó; en su taller se encontraron sus tres últimas ilustraciones.

Había que buscar un nuevo ilustrador para la cuarta entrega. Las ilustraciones de **Robert William Buss** no satisficieron ni a Dickens ni a los editores, Chapman and Hall, que eligieron a **Hablot Knigh Browne**, (Phiz), aprendiz de un taller de grabado. Trabajó durante 23 años ilustrando *Nicholas Nickleby*, *Martin Chuzzlewit*, *Dombey e hijo*, *La casa deshabitada*, colaborando estrechamente con Dickens, quien le enviaba las pruebas de impresión y le indicaba los pasajes que debían ser ilustrados.

Pasado un tiempo el escritor busca ilustradores que se adapten mejor a sus nuevas obras. Elige a **Marcus Stone** que ilustra *Nuestro amigo común*.

Durante un corto espacio de tiempo trabaja con **Charles Collins** que abandona el trabajo por enfermedad. Una nueva elección recae en **Luke Fildes**, una de cuyas ilustraciones *Sin techo y hambrientos* (*Houseless and Hungry*) había sido del total agrado de Dickens. A él le encomendó las de su última novela inacabada: *El misterio de Edwin Drood*.

John Leech, amigo de Dickens, colaboró con varios aguafuertes y grabados en relatos navideños: *Cuento de Navidad*, *Las campanadas*, *El grillo del hogar*...

Hubo otros ilustradores, como G. Cattermole, Maclige, R. Doyle, C. Stanfield, E. Landseer, que colaboraron ocasionalmente con Charles Dickens.

Los lectores de su época disfrutaron no sólo con la lectura de sus obras sino con las atractivas ilustraciones que las acompañaron. Sólo dos de sus obras: *Tiempos difíciles* y *Grandes Esperanzas* se publicaron sin ellas.

Science and Technology in the Victorian Era

Science and evolution

England had been profoundly transformed by the Industrial Revolution when Dickens (1812-1870) was born. The steam engine, the great technological achievement of the time, allowed the mass use of a new source of energy that improved transportation and developed industry and commerce converting England into a hegemonic power.

It is a time of progress but also, as reflected in his work, of changes and social inequalities, with a predominance of utilitarian ethics in which each individual is responsible for their success or failure. Due to the need to maintain economic hegemony, financial preference is given to the development of new machines and the search for resources rather than the more speculative study of subjects such as physics, chemistry or mathematics.

Science in the early years has little to do with today's. Scientists investigated individually and with their own resources. Until the middle of the XIX century they only had the support of traditional institutions such as the Royal Society, the Royal Institution, Linnaean Society, astronomical societies, etc., all driven by people interested in science and its dissemination. Until well into the second half of the century the importance of institutional support to science and to national research agencies, universities, etc. did not become clear. It was the beginning of modernity in British science and the opening of prestigious laboratories such as the Cavendish.

Scientists

Among the many prestigious British scientists, who worked at that time are:

J. Dalton, a precursor of atomic theories and H. Davy, discoverer of several chemical elements and inventor of the Davy lamp to prevent accidents from explosions of firedamp in coal mines.

He was the discoverer and teacher of Faraday

Michael Faraday (1791-1867), perhaps the most important scientist of the XIX century. He made crucial research in chemistry, electrochemistry and electricity. His work on electromagnetic induction laid the foundations for electric motors and how to take advantage of electric energy.

Charles Darwin (1809-1882). With his theory of the evolution of species (1859) completely changed the perception on the place of the human species in nature.

There were also others such as Cooke and Wheatstone in the field of telegraphy. Joule and Thomson (Lord Kelvin) in thermodynamics, heat and power

J.C. Maxwell, whose equations of the electromagnetic field are still used, Rayleigh, Crookes, JJ Thomson ...



Chemical lectures. Thomas Rowlandson, 1810

Ciencia y Tecnología en la Era Victoriana

La ciencia y su evolución

Dickens (1812-1870) nace en una Inglaterra profundamente transformada por la Revolución Industrial. La máquina de vapor, el gran logro tecnológico de la época, permite usar en masa nuevas fuentes de energía para mejorar el transporte y desarrollar la industria y el comercio hasta convertir a Inglaterra en una potencia hegemónica.

Es tiempo de progreso pero también, como refleja Dickens en su obra, de cambios y desigualdades sociales, con predominio de una ética utilitarista en la que el individuo es responsable principal de su éxito o fracaso. Por la necesidad de mantener la hegemonía económica, se prefiere financiar el desarrollo de nuevas máquinas y la búsqueda de recursos antes que el estudio de materias más especulativas, como la física, la química o las matemáticas.

La ciencia en los primeros años tiene poco que ver con la actual. Los científicos investigan de forma individual y con recursos propios. Hasta mediados del s. XIX sólo cuentan con el apoyo de sociedades clásicas como la Royal Society y otras, la Royal Institution, Linnaean Society, sociedades astronómicas, etc., impulsadas por personas interesadas por la ciencia y su divulgación.

Hasta bien entrada la segunda mitad del siglo no se toma conciencia de la importancia de dar apoyo institucional a la ciencia y crear organismos nacionales de investigación, universidades, etc. Es el inicio de la modernidad en la ciencia británica y de la creación de laboratorios tan prestigiosos como el Cavendish.

Científicos

Entre los muchos científicos británicos de primer orden que trabajaron en esa época destacan:

J. Dalton, precursor de las teorías atómicas y H. Davy, descubridor de varios elementos químicos e inventor de la lámpara Davy para prevenir accidentes por explosiones de grisú en las minas de carbón. Fue descubridor y maestro de Faraday.

Michael Faraday (1791-1867), quizás el científico más importante del s. XIX. Hizo investigaciones cruciales en química, electroquímica y electricidad. Sus trabajos sobre la inducción electromagnética sentaron las bases para construir motores eléctricos y aprovechar la energía eléctrica.

Charles Darwin (1809-1882). Con su teoría de evolución de las especies (1859) cambió por completo la percepción que se tenía sobre el lugar que corresponde a la especie humana en la Naturaleza.

A ellos hay que añadir otros como Cooke y Wheatstone en el campo de la telegrafía. Joule y Thomson (Lord Kelvin) en el de la termodinámica, calor y energía. J.C. Maxwell, cuyas ecuaciones sobre el campo electromagnético aún tienen vigencia, Rayleigh, Crookes, J.J. Thomson...



Lecciones de química. Thomas Rowlandson, 1810

Selected reading

The work-related dimension of the works of Dickens goes far beyond the scope of these pages. The following is a list of eight passages relating to work, intended as a basic selection for bilingual reading.

Industrial and urban development

"Hard Times", 1854. Book I. Chapter V

"Coketown...it was a town of red brick, or of brick that would have been red if the smoke and ashes had allowed it; but as matters stood it was a town of unnatural red and black like the painted face of a savage. It was a town of machinery and tall chimneys, out of which interminable serpents of smoke trailed themselves for never and never, and never got uncoiled. It had a black canal in it, and a river that ran purple with ill-smelling dye, and vast piles of building full of windows where there was a rattling and a trembling all day long, and where the piston of the steam-engine worked monotonously up and down, like the head of an elephant in a state of melancholy madness. It contained several large streets all very like one another, and many small streets still more like one another, inhabited by people equally like one another, who all went in and out at the same hours, with the same sound upon the same pavements, to do the same work, and to whom every day was the same as yesterday and tomorrow, and every year the counterpart of the last and the next."

Unsanitary urban conditions

"David Copperfield", 1850. Part one. Chapter XI

"Murdstone and Grinby's warehouse was at the waterside. It was down in Blackfriars. Modern improvements have altered the place; but it was the last house at the bottom of a narrow street, curving down hill to the river, with some stairs at the end, where people took boat. It was a crazy old house with a wharf of its own, abutting on the water when the tide was in, and on the mud when the tide was out, and literally overrun with rats. Its panelled rooms, discoloured with the dirt and smoke of a hundred years, I dare say; its decaying floors and staircase; the squeaking and scuffling of the old grey rats down in the cellars; and the dirt and rottenness of the place; are things, not of many years ago, in my mind, but of the present instant."

20

Selección de lecturas

La dimensión laboral de la obra de Dickens desbordaría con mucho las pretensiones de este cuaderno. Presentamos aquí, al menos, ocho fragmentos al respecto, como una selección básica para su lectura bilingüe.

Desarrollo industrial y urbano

"Tiempos Difíciles", 1854. Libro I. Capítulo V

... "Coketown... Era una ciudad de ladrillo rojo, es decir, de ladrillo que habría sido rojo si el humo y la ceniza se lo hubiesen consentido; como no era así, la ciudad tenía un extraño color rojinegro, parecido al que usan los salvajes para embadurnarse la cara. Era una ciudad de máquinas y de altas chimeneas, por las que salían interminables serpientes de humo que no acababan nunca de desenroscarse, a pesar de salir y salir sin interrupción. Pasaban por la ciudad un negro canal y un río de aguas teñidas de púrpura maloliente; tenía también grandes bloques de edificios llenos de ventanas, y en cuyo interior resonaba todo el día un continuo traqueteo y temblor y en el que el émbolo de la máquina de vapor subía y bajaba con monotonía, lo mismo que la cabeza de un elefante enloquecido de melancolía. Contenía la ciudad varias calles anchas, todas muy parecidas, además de muchas calles estrechas que se parecían entre sí todavía más que las grandes; estaban habitadas por gentes que también se parecían entre sí, que entraban y salían de sus casas a idénticas horas, levantando en el suelo idénticos ruidos de pasos, que se encaminaban hacia idéntica ocupación y para las que cada día era idéntico al de ayer y al de mañana y cada año era una repetición del anterior y del siguiente."

Insalubridad urbana

"David Copperfield", 1850. Primera Parte. Capítulo XI

"Los almacenes de Murdstone y Grimby estaban situados muy cerca del río en Blackfriars. Ahora han mejorado y modernizado aquello; pero entonces era la última casa de una calleja estrecha que iba a parar al río, con unos escalones al final que servían de embarcadero. Era una casa vieja, que por un lado daba al agua cuando estaba la marea alta y al fango cuando bajaba. Materialmente estaba invadida por las ratas. Las habitaciones cubiertas de molduras descoloridas por el humo y el polvo de más de cien años, los escalones medio derregados, los gritos y luchas de las ratas grises en las madrigueras, el verdín y la suciedad de todo, lo conservo en mi espíritu, no como cosa de hace muchos años, sino de ahora mismo."

21

Child abandonment**"David Copperfield", 1850. Part one. Chapter XI**

"In this house, and with this family, I passed my leisure time. My own exclusive breakfast of a penny loaf and a pennyworth of milk, I provided myself. I kept another small loaf, and a modicum of cheese, on a particular shelf of a particular cupboard, to make my supper on when I came back at night. This made a hole in the six or seven shillings, I know well; and I was out at the warehouse all day, and had to support myself on that money all the week. From Monday morning until Saturday night, I had no advice, no counsel, no encouragement, no consolation, no assistance, no support, of any kind, from anyone, that I can call to mind, as I hope to go to heaven!

....

I know I do not exaggerate, unconsciously and unintentionally, the scantiness of my resources or the difficulties of my life. I know that if a shilling were given me by Mr. Quinion at any time, I spent it in a dinner or a tea. I know that I worked, from morning until night, with common men and boys, a shabby child. I know that I lounged about the streets, insufficiently and unsatisfactorily fed. I know that, but for the mercy of God, I might easily have been, for any care that was taken of me, a little robber or a little vagabond."

*Dickens at the Blacking-Warehouse. Fred Barnard, 1905***Desamparo juvenil****"David Copperfield", 1850. Primera Parte. Capítulo XI**

"En aquella casa y con aquella familia pasaba yo todos mis ratos de ocio. Para el desayuno compraba un penique de pan y otro de leche, y también me procuraba otro penique de pan y un pedazo de queso, que me servían de cena, cuando volvía por la noche. Esto hacía una buena brecha en los seis o siete chelines, ya lo sé, y hay que tener en cuenta que estaba en el almacén todo el día y tenía que durarme el dinero la semana completa. Desde el domingo por la mañana hasta el sábado por la noche no recibía el menor consejo, la menor palabra de ánimo, el menor consuelo ni la más mínima ayuda ni cariño de nadie, puedo decirlo con la seguridad que espero ir al cielo.

....

Sé que no exagero, ni aun inconsciente o involuntariamente, la escasez de mis recursos y las dificultades de mi vida. Sé que si míster Quinion me daba alguna vez una propina, la gastaba en comer o en tomar el té. Sé que trabajaba desde por la mañana hasta la noche entre hombres y niños de la clase más baja y hecho un desarrapado. Sé que vagaba por aquellas calles con hambre y mal vestido. Y sé que sin la misericordia de Dios estaba tan abandonado, que podía haberme convertido en un ladrón o hacerme un vagabundo."

*Dickens en la fábrica de betún. Fred Barnard, 1905*

Child exploitation**"Oliver Twist", 1839. Chapter III**

'If the parish would like him to learn a right pleasant trade, in a good 'spectable chimbley-sweepin' bisness,' said Mr. Gamfield, 'I wants a 'prentis, and I am ready to take him.'

'It's a nasty trade,' said Mr. Limbkins, when Gamfield had again stated his wish.

'Young boys have been smothered in chimneys before now,' said another gentleman.

'That's acause they damped the straw afore they lit it in the chimbley to make 'em come down again,' said Gamfield; 'that's all smoke, and no blaze; vereas smoke ain't o' no use at all in making a boy come down, for it only sinds him to sleep, and that's wot he likes. Boys is very obstinat, and very lazy, Gen'l'men, and there's nothink like a good hot blaze to make 'em come down with a run. It's humane too, gen'l'men, acause, even if they've stuck in the chimbley, roasting their feet makes 'em struggle to hextricate theirselves.'

Unemployment**"Little Dorrit", 1855. Book I. Chapter XII**

"What was they a doing in the Yard? Why, take a look at 'em and see. There was the girls and their mothers a working at their sewing, or their shoe-binding, or their trimming, or their waistcoat making, day and night and night and day, and not more than able to keep body and soul together after all—often not so much. There was people of pretty well all sorts of trades you could name, all wanting to work, and yet not able to get it. There was old people, after working all their lives, going and being shut up in the workhouse, much worse fed and lodged and treated altogether, than... manufacturers"



Houselles and Hungry. Luke Fildes, 1869

Explotación infantil**"Oliver Twist", 1839. Capítulo III**

- Si la parroquia quiere que aprenda un oficio fácil y provechoso, en un negocio de deshollinador bueno y respetable —explicó Gamfield— necesito un aprendiz y estoy dispuesto a hacerme cargo de él.

- Es una oficio muy sucio —dijo el señor Limbkins cuando Gamfield explicó de nuevo cuáles eran sus intenciones.

- Se han dado casos de muchachos que han muerto asfixiados dentro de una chimenea —apuntó otro de los caballeros presentes.

- Eso es porque mojaron la paja antes de encenderla en la chimenea para hacerlos bajar —explicó Gamfield—. Así sale humo, nada de fuego, y el humo no ayuda a hacer bajar al chico, sólo hace que se duerma y eso es lo que él quiere. Los muchachos son muy tercos y muy holgazanes, señores, y no hay nada como una buena hoguera para hacerlos bajar corriendo. Y también es humanitario, señores; porque, aunque se hayan quedado atascados en la chimenea, cuando les chamuscas los pies empiezan a forcejear para salir."

Desempleo**"La pequeña Dorrit", 1855. Libro I. Capítulo XII**

... ¿A qué se dedicaban los inquilinos de la Plaza? Pues no había más que verlos: las muchachas y las madres a coser, a remendar zapatos, a hacer arreglos, a confeccionar chalecos, de sol a sol, un día tras otro, sin que con eso apenas ganaran para mantenerse a flote: muchas veces no lo conseguían. En la Plaza había representantes de casi todos los oficios que uno pudiera imaginar, todos dispuestos a trabajar, pero sin poder hacerlo. También vivían ancianos que, después de una larga vida de fatigas, acababan encerrados en el asilo de pobres, donde recibían peor comida y peor alojamiento y peor trato que (...) los trabajadores".



Sin techo y hambrientos. Luke Fildes, 1869



Hard Times. Frederick Walker, 1868

Workplace accidents

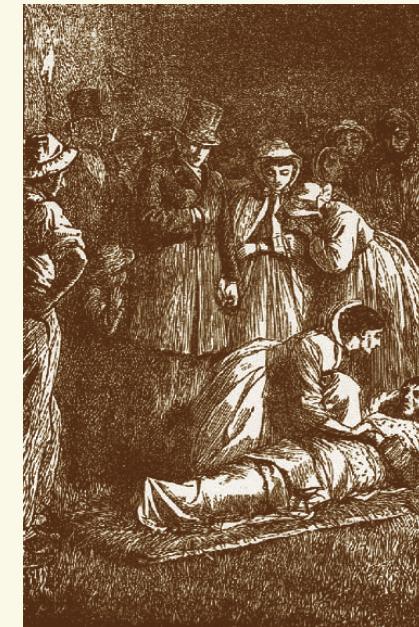
"Hard Times", 1854. Book III. Chapter VI

'I ha' fell into th' pit, my dear, as have cost wi'in the knowledge o' old fok now livin, hundreds and hundreds o' men's lives - fathers, sons, brothers, dear to thousands an' thousands, an' keeping 'em fro' want and hunger. I ha' fell into a pit that ha' been wi' th' Firedamp crueler than battle. I ha' read on 't in the public petition, as onny one may read, fro' the men that works in pits, in which they ha' pray'n and pray'n the lawmakers for Christ's sake not to let their work be murder to 'em, but to spare 'em for th' wives and children that they loves as well as gentlefok loves theirs. When it were in work, it killed wi'out need; when 'tis let alone, it kills wi'out need. See how we die an' no need, one way an' another - in a muddle - every day!'

Accidentes laborales

"Tiempos Difíciles", 1854. Libro III. Capítulo VI

"- He caído en un pozo que, según recuerdan los viejos que aún viven, ha costado centenares y centenares de vidas de hombres: padres, hijos, hermanos que eran queridos por millares de personas a las que ellos ponían a cubierto de la necesidad y del hambre. He caído en un pozo que ha hecho más estragos con el grisú que una batalla. Yo había leído, como han podido leer todos, las peticiones que los hombres que trabajan en los pozos han dirigido a los hombres que hacen las leyes, rogándoles una vez y otra, en nombre de Cristo, que no permitan que encuentren la muerte en su trabajo y que les consientan vivir para sus mujeres y para sus hijos, a los que aman tanto como los caballeros aman a los suyos. Cuando este pozo estaba en explotación, mataba hombres, pudiendo evitarse; ahora que está abandonado, sigue matando hombres, pudiendo evitarse. ¡Fíjate cómo perecemos, pudiendo evitarse..., de un modo o de otro, es un embrollo..., todos los días!"



Tiempos difíciles. Frederick Walker, 1854

The railway and the urban landscape

"Dombey and Son", 1846-1848. Chapter VI

"The first shock of a great earthquake had, just at that period, rent the whole neighbourhood to its centre. Traces of its course were visible on every side. Houses were knocked down; streets broken through and stopped; deep pits and trenches dug in the ground; enormous heaps of earth and clay thrown up; buildings that were undermined and shaking, propped by great beams of wood."

...

"In short, the yet unfinished and unopened Railroad was in progress; and, from the very core of all this dire disorder, trailed smoothly away, upon its mighty course of civilisation and improvement."

Labour movement

"Hard Times", 1854. Book II. Chapter IV

'OH, my friends, the down-trodden operatives of Coketown! Oh, my friends and fellow-countrymen, the slaves of an iron-handed and a grinding despotism! Oh, my friends and fellow-sufferers, and fellow-workmen, and fellow-men! I tell you that the hour is come, when we must rally round one another as One united power, and crumble into dust the oppressors that too long have battened upon the plunder of our families, upon the sweat of our brows, upon the labour of our hands, upon the strength of our sinews, upon the God-created glorious rights of Humanity, and upon the holy and eternal privileges of Brotherhood!'

Ferrocarril y paisaje urbano

"Dombley e hijo", 1846-1848. Capítulo VI

"En aquel tiempo había tenido efecto en tales lugares el primer síntoma del terremoto que estaba transformando todos aquellos parajes. Por doquier veíanse huellas de destrucción: casas derruidas, calles cortadas bruscamente e interceptadas por los escombros, excavaciones y profundos agujeros; a intervalos, enormes masas de arcilla, casas minadas y amenazando ruina, sostenidas apenas por grandes vigas."

...

"En suma, todo obedecía al tendido de la línea del ferrocarril, muy lejos aún de encontrarse en condiciones de ser usado por el público. En medio de este horrible desorden, todo aquello comenzaba a adquirir forma, avanzando a medida que transcurría el tiempo, arrastrando todo por la marcha incontenible de la civilización y del progreso."

Movimiento obrero

"Tiempos Difíciles", 1854. Libro II. Capítulo IV

"-¡Amigos míos, obreros oprimidos de Coketown! ¡Amigos míos y compatriotas, esclavos de una mano de hierro y de un despotismo martirizador! ¡Amigos míos, compañeros de sufrimiento, compañeros trabajadores y compañeros hombres como yo! Os anuncio que ha llegado la hora de que nos agrupemos todos como una sola fuerza unida, y que pulvericemos a los opresores que durante tanto tiempo han engordado con el saqueo de nuestras familias, con el sudor de nuestra frente, con el trabajo de nuestras manos, con la fuerza de nuestros músculos, con los derechos humanos más gloriosos que Dios creó, con los dones sagrados y eternos de la fraternidad."

Para saber más

Biografías de Ch. Dickens

ACKROYD, P., *Dickens. El observador solitario*. Edhasa, 2011.
TOMALIN, CLAIRE, *Charles Dickens. A Life*. Viking, 2011.
CHESTERTON, G.K., *Charles Dickens*. Pre-textos, 2002.
FORSTER, J., *The Life of Charles Dickens*. 1874.
SLATER, M., *Charles Dickens*. Yale University Press, 2009.
SMILEY, J., *Charles Dickens: a Life*. Penguin. 2011.

Otras obras

BARNARD, R., *Breve historia de la literatura inglesa*. Alianza, 2002.
CANALES, E., *La Inglaterra victoriana*. Akal, Madrid, 2008.
DICKENS HAWKSLEY, Lucinda, *Dickens' Bicentenary 1812-2012*. Andre Deutsch, 2011.
ST JOHN PARKER, Michael. *The Word of Dickens*. Pitkin Guides, 2011.
DOUGLAS-FAIRHURST, R., *Becoming Dickens: The Invention of a Novelist*. The Belknap Press, 2011.
EVANS, I., *Breve historia de la literatura inglesa*. Ariel, 1985.
FIELDING, K.J., *Charles Dickens*. Longmans, 1965.
ORDÓÑEZ, J., NAVARRO, V., SÁNCHEZ RON, J.M., *Historia de la ciencia*. Espasa.
PRIETSLEY, J.B., *Dickens*. Barcelona. Salvat
SÁNCHEZ RON, J.M., *El poder de la ciencia. Historia social, política, económica de la ciencia (siglos XIX y XX)*. Crítica.
VILLALBA, E., *Claves para interpretar la literatura inglesa*. Alianza Editorial, 1999.
WERNER A. and WILLIAMS T. *Dickens's Victorian London 1839-1901*. The Museum London, 2011.

Webs

- <http://charlesdickenspage.com>
(Vida y obras)
- <http://www.dickensfellowship.org>
(Asociación dedicada a la vida y obra de Charles Dickens)
- <http://www.dickensmuseum.com>
(Casa museo de Charles Dickens en Londres)
- <http://www.dickens2012.org>
(Conjunto de actividades de la celebración del Bicentenario sobre Dickens)
- <http://www.museumoflondon.org.uk/London-Wall/Whats-on/Exhibitions-Displays/Dickens-London/Default.htm>
(Exposición dedicada a Dickens en el Museo de Londres)
- <http://www.victorianweb.org>
(La época victoriana)
- <http://www.digitaldickens.com/content.php?id=153>
(La fábrica de betún)
- <http://www.dickensworld.co.uk>
(Parque de atracciones dedicado a la obra de Dickens en Chatham, Reino Unido)
- <http://www.archive.org/search.php?query=Charles%20Dickens>
(Biblioteca en Internet con textos, audiovisuales y software sobre Charles Dickens)
- <http://www.claseshistoria.com/revolucionindustrial/1revolucionindustrial.htm>
(Primera revolución industrial)
- <http://www.ilo.org/global/topics/child-labour/lang--es/index.htm>
(Organización Internacional del Trabajo. Trabajo Infantil)
- <http://eh.net/encyclopedia/article/tuttle.labor.child.britain>
(Trabajo infantil en la primera revolución industrial)
- <http://algargosarte.lacocotlera.net/post/2012/02/07/charles-dickens-ilustraci-n-sus-novelas>
(Los ilustradores de las obras de Charles Dickens)





Encendedor de farol. William H. Pyne, 1808
Lamp lighter. William H. Pyne, 1808





JUNTA DE ANDALUCÍA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN



JUNTA DE ANDALUCÍA
CONSEJERÍA DE EMPLEO



Consorcio Parque de las Ciencias

Consejería de Educación
Consejería de Medio Ambiente
Consejería de Economía, Innovación y Ciencia, Junta de Andalucía
Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Ayuntamiento de Granada
Diputación Provincial de Granada
Universidad de Granada
Fundación Caja Rural
Fundación CajaGRANADA

P[CP]

Pabellón Cultura de la Prevención



COMUNIDAD EUROPEA
Fondo Europeo
de Desarrollo Regional

